

Appendix B: List of analyzed character names and translation strategies

English name	Dutch name	Category	Translation strategy
crumpets	Krentenbollen	British CSE - food	Localization
Spotted dick	Rozijnenpudding	British CSE - food	Localization
trifle	Pudding	British CSE - food	Globalization
pumpkin tart	Pompoentaart	British CSE - food	Calque
roast potatoes,	gebakken aardappelen'	British CSE - food	Calque
steak and kidney pie,	vleespastei'	British CSE - food	Globalization
Treacle tart	Stroopwafel/ taart/ strooptaart/ flensje	British CSE - food	Localization/Globaliation/calque/localization
Common room	leerlingenkamer	British CSE - school	Description
Dorm	slaapzaal	British CSE - school	Calque
Prefect	klassenoudste	British CSE - school	Calque
House Cup	Afdelingsbeker	British CSE - school	Calque
London	Londen	Real British place name	Adaption
King's Cross	King's Cross	British CSE - Real British place name	Preservation

Kent	Kent	British CSE – Real British place name	Preservation
Surrey	Surrey	British CSE – Real British place name	Preservation
Yorkshire	Yorkshire	British CSE – Real British place name	Preservation
Dundee	Dundee	British CSE – Real British place name	Preservation
4 Privet Drive	Ligusterlaan 4	British CSE – Fictional British place name	Calque
Little Whinging	Klein Zanikem	British CSE – Fictional British place name	Calque
Grunnings	Drillings	British CSE – Fictional British place name	Transformation
Halloween	Halloween	British CSE – Holidays	Preservation
Christmas	Kerst	British CSE – Holidays	Adaption
Bonfire Night	Oudjaar	British CSE – Holidays	Localization
Godric Gryffindor	Goderic Griffoendor	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Phonetic adaption
Rowena Ravenclaw	Rowena Ravenklauw	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Phonetic adaption
Helga Hufflepuff	Helga Huffelpuf	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Phonetic adaption
Salazar Slytherin	Zalazar Zwadderich	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Phonetic adaption + substitution with more familiar name
Albus Dumbledore	Albus Perkamentus	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Preservation + substitution with additional connotation

Severus Snape	Severus Sneep	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Preservation + phonetic adaption
Rubeus Hagrid	Rubeus Hagrid	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Preservation
Minerva McGonagall	Minerva Anderling	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Preservation + substitution with additional connotation
Professor Pomona Sprout	Professor Pomona Stronk	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Preservation
Argus Filch	Argus Vilder	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Preservation + substitution with other connotation
Madame Poppy Pomfrey	Madame Poppy Plijster	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Preservation + substitution with other connotation
Moaning Myrtle	Jammerende Jenny	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Substitution with more familiar name
Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	Hr. Hendrik van Malkontent tot Maling	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Substitution familiar name + substitution additional connotation
Nearly Headless Nick	Haast Onthoofde Henk	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Substitution + phonetic adaption
The Bloody Baron	De Bloederige Baron	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Literal translation
The Fat Friar	De Dikke Monnik	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Literal translation
The Grey Lady	De Grijze Dame	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Literal translation

Peeves the Poltergeist	Foppe de Klopgeest	Fantasy CSE - Proper names - Hogwarts	Literal translation + substitution with more familiar name
Vernon Dursley	Herman Duffeling	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Substitution with more familiar name
Petunia Dursley	Petunia Duffeling	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution with more familiar name
Dudley Dursley	Dirk Duffeling	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Substitution with more familiar name
Arthur Weasley	Arthur Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution additional connotation
Molly Weasley	Molly Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution additional connotation
Bill Weasley	Bill Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution additional connotation
Charlie Weasley	Charlie Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution additional connotation
Percy Weasley	Percy Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution additional connotation
Fred Weasley	Fred Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution additional connotation
George Weasley	George Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends	Preservation + substitution

		and family	additional connotation
Ron Weasley	Ron Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution additional connotation
Ginny Weasley	Ginny Wemel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation + substitution additional connotation
Hermione Granger	Hermelien Griffel	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Phonetic adaption + substitution additional connotation
Hedwig	Hedwig	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation
Lilly Potter	Lilly Potter	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation
James Potter	James Potter	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Preservation
Dean Thomas	Daan Tomas	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Phonetic adaption
Lee Jordan	Leo Jorjaan	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Phonetic adaption + substitution additional connotation
Neville Longbottom	Marcel Lubbermans	Fantasy CSE - Proper names – friends and family	Substitution with more familiar name
Sirius Black	Sirius Zwarts	Fantasy CSE - Proper names – friends	Preservation + literal translation + phonetic

		and family	adaption
Lord Voldemort	Heer Voldemort	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Literal translation + preservation
You-Know-Who	Je-Weet-Wel	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Literal translation
He-Who-Must-Not-Be-Named	Hij-Die-Niet-Genoemd-Mag-Worden	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Literal translation
Tom Marvolo Riddle	Marten Asmodom Vilijn	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Substitution with another connotation
Lucius Malfoy	Lucius Malfidus	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Preservation + phonetic adaption
Narcissa Malfoy	Narcissa Malfidus	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Preservation + phonetic adaption
Draco Malfoy	Draco Malfidus	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Preservation + phonetic adaption
Vincent Crabbe	Vincent Korzel	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Preservation +
Gregory Goyle	Karel Kwast	Fantasy CSE - Proper names - enemies	Substitution with more familiar name + name with other connotation
Hogwarts, School of Witchcraft and Wizardry	Zweinstein, Hogeschool voor Hekserij en Hocus-Pocus	Fantasy CSE - place name	Calque

Azkaban	Azkaban	Fantasy CSE - place name	Calque
Diagon Alley	Wegisweg	Fantasy CSE - place name	Transformation
Gringotts	Goudgrijp	Fantasy CSE - place name	Transformation
Knockturn Alley	Verdonkeremaansteeg	Fantasy CSE - place name	Transformation
Hogsmeade	Zweinsveld	Fantasy CSE - place name	Calque
Department of Magical Law Enforcement	Departement van Magische wetshandhaving	Fantasy CSE - place name	Calque
Department of Magical Accidents and Catastrophes	Departement van Magische Rampen en Catastrofes	Fantasy CSE - place name	Calque
Department for the Regulation and Control of Magical Creatures	Departement van Toezicht op Magische Wezens	Fantasy CSE - place name	Calque
Department of International Magical Cooperation	Departement voor Internationale Magische Samenwerking	Fantasy CSE - place name	calque

Department of Magical Transportation	Magisch Verkeersbureau	Fantasy CSE - place name	Calque
Department of Magical Games and Sports	Departement van Magische Sport en Recratie	Fantasy CSE - place name	Calque
Department of Mysteries	Departement van Mystificatie	Fantasy CSE - place name	Calque
Sorting Hat	Sorteerhoed	Fantasy CSE – school	Calque
Ancient Runes	Leer der Oude Runen	Fantasy CSE – school	Calque
Apparition (and Disapparition)	Verschijselen (en Verdwijnselen)	Fantasy CSE – school	Calque
Arithmancy	Voorspellend Rekenen	Fantasy CSE – school	Calque
Astronomy	Astronomie	Fantasy CSE – school	Calque
Care of Magical Creatures	Verzorging van Fabeldieren	Fantasy CSE – school	Calque
Charms	Bezwingen	Fantasy CSE – school	Calque
Defense Against the Dark Arts	Verweer tegen de Zwarte Kunsten	Fantasy CSE – school	Calque

Divination	Waarzeggerij	Fantasy CSE – school	Calque
Flying	Vliegen	Fantasy CSE – school	Calque
Herbology	Kruidenkunde	Fantasy CSE – school	Calque
History of Magic	Geschiedenis van de Toverkunst	Fantasy CSE – school	Calque
Muggle Studies	Dreuzelkunde	Fantasy CSE – school	Calque
Potions	Toverdranken	Fantasy CSE – school	Calque
Transfiguration	Gedaanteverwisseling	Fantasy CSE – school	Calque
O.W.L. test (Ordinary Wizarding Levels)	S.L.I.J.M.B.A.L. (Schriftelijke Lofuiting wegens IJver, Magische Bekwaamheid en Algeheel Leervermogen)	Fantasy CSE – school	Transformation
N.E.W.T (Nastily Exhausting Wizarding Test).	P.U.I.S.T. (Proeve van Uitzonderlijke Intelligentie en Superieure Toverkunst)	Fantasy CSE – school	Transformation
S.P.E.W. (Society for the Promotion of Elfish Welfare)	S.H.I.T. (Stichting Huiself voor Inburgering en Tolerantie).	Fantasy CSE – school	Transformation
Quidditch	Zwerkbal	Fantasy CSE – school	Creation
Quaffle	Slurk	Fantasy CSE – school	Localization

Bludger	Beuker	Fantasy CSE – school	Localization
Golden Snitch	Gouden Snaai	Fantasy CSE – school	Localization
Chaser	Jagers	Fantasy CSE – school	Calque
Beater	Drijvers	Fantasy CSE – school	Calque
Keeper	Wachter	Fantasy CSE – school	Calque
Seeker	Zoeker	Fantasy CSE – school	Calque
Galleons	Galjoenen	Other fantasy CSE	Phonetic adaption
Sickles	Sikkels	Other fantasy CSE	Phonetic adaption
Knuts	Knoeten	Other fantasy CSE	Phonetic adaption
The Daily Prophet	De Ochtendprofeet	Other fantasy CSE	Transformation
Mudbloods	Modderbloedjes	Other fantasy CSE	Calque
Muggles	Dreuzels	Other fantasy CSE	Transformation
Squib	Snul	Other fantasy CSE	Localization
Death Eaters	Dooddoeners	Other fantasy CSE	Transformation
Dementors	Dementors	Other fantasy CSE	Calque